

TABLA DE CONTENIDOS

AGRADECIMIENTOS	2
INTRODUCCIÓN	7
 CAPÍTULO I POSICIONAMIENTOS TEÓRICO-METODOLÓGICOS	
1.1 Perspectivas, conceptos y aclaraciones hermenéuticas	23
a) La filosofía de la historia y la hermenéutica filosófica	25
b) Filosofía desde América Latina y el diálogo con sistemas de pensamiento indígena	35
1.2 ¿Por qué América Latina? Una aproximación histórico-filosófica	42
a) La pregunta por el ser histórico de América Latina	44
b) Eurocentrismo, modernidad, colonialidad, mestizaje y cultura	48
1.3 Sobre lo colonial y lo postcolonial	56
a) La disputa con el eurocentrismo	58
b) Los estudios postcoloniales como matriz de problematización	68
1.4 Sobre la traducción cultural	87
a) Traducción y poder. La traducción cultural como espacio de negociación	90
b) La relación entre traducción y mediación cultural	103
c) La utilidad de la autotraducción	108
1.5 Hacia una apropiación histórico-filosófico-cultural	112
a) Sobre la apropiación histórico-filosófico-cultural y las posiciones de enunciación-interpretación	113
b) América colonial. Posiciones de enunciación-interpretación, el mestizaje y el indio	138

CAPÍTULO II

ELEMENTOS PARA LA INTERPRETACIÓN DE LOS CAMPOS GEOCULTURALES. HACIA LA TRADUCCIÓN Y LA MEDIACIÓN CULTURAL EN AMÉRICA COLONIAL

2.1 Acercamiento geocultural al mundo colonial mesoamericano y andino	145
a) Elementos para la interpretación del campo geocultural novohispano. Mesoamérica y la reconstrucción cultural post-conquista	151
b) Elementos para la interpretación del campo geocultural peruano colonial. Área andina y la reconstrucción cultural post-conquista	171
2.2 Traductor y mediador cultural en el mundo colonial mesoamericano y andino	194
a) El traductor y la mediación cultural en Nueva España y el Perú colonial	196
b) Otros espacios de traducción y mediación cultural	216

CAPÍTULO III

DOS CASOS DE TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL EN AMÉRICA COLONIAL

3.1 Consideraciones preliminares	234
3.2 Hernando Alvarado Tezozómoc. <i>Nahuatlato</i> s y traducción cronística	238
a) La Crónica Mexicana	243
b) La Crónica Mexicáyotl	251
c) El estilo de Tezozómoc	257
3.3 Felipe Guamán Poma de Ayala y traducción persuasiva	262
a) El indio: autor y cronista	272
b) El registro otro	278
c) La traducción persuasiva	285

CAPÍTULO IV

SOBRE LA RESISTENCIA Y EL SABOTAJE. HACIA UNA PERSPECTIVA DE INTERPRETACIÓN DESDE AMÉRICA COLONIAL

4.1 El sabotaje y la resistencia cultural como matriz de interpretación	306
a) Reflexiones histórico-filosóficas sobre la resistencia cultural	311
b) Reflexiones histórico-filosóficas sobre el sabotaje	322
c) La resistencia y el sabotaje como conceptos político-militares	330
d) Las señales del sabotaje	338
4.2 El sabotaje como hermenéutica americana	345
a) Hacia una hermenéutica americana	347
b) Saboteadores: Rememoración y traducción cultural americana	356
c) Sabotaje como intuición filosófica. Perspectiva desde América colonial	367
CONCLUSIONES	378
BIBLIOGRAFÍA	387